

E5 - Hell is other people

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Hell is other people

SIGN Jean-Paul Sartre, "No Exit"

[00:13] kushi

Wait!

[00:18] aya

Anthropologist Edward Hall divided personal space into four zones.

[00:25] aya

One of those is the "intimate space" zone, with the "close phase" therein.

[00:31] aya

This distance is close enough to embrace someone else,

[00:34] aya

and many resist intrusion into it.

[00:36] stu

That's way too hard, though!

[00:38] aya

However, there are exceptions.

[00:39] ---

Nah, I kinda like it.

[00:40] ---

I like a softer—

[00:41] aya

For instance, Kushida.

[00:41] kushi

Did you see a girl wearing glasses?

[00:43] aya

Even if she gets very close, she manages not to trigger their personal space reaction.

[00:50] aya

Yet Sakura resisted her.

[00:57] aya

She's afraid of the connection.

[01:02] aya

That's why...

[01:06] aya

she keeps her eyes down.

[02:39] sak

I'm sorry to make you come with me for this.

[02:44] kushi

I'm the one who should apologize.

[02:45] kushi

I'm the one who broke your digital camera.

[02:49] sakura

N-No, I should have been more careful...

[02:51] stu

This one's so cute!

[02:53] aya

You're going to the electronics store
in the mall to fix your digital camera.

[02:57] aya

I understand that much...

[03:00] aya

But did you really need me?

[03:03] sak

Actually...

[03:05] man

Ah, look at that. That's no good.

SIGN Service Support Counter

[03:07] sign

I see. It's a power issue.

[03:11] sign

Yeah, that's no good...

[03:15] sign

Do you have your warranty? Your warranty...

[03:18] kushi

Did you bring the warranty with you?

SIGN New

[03:24] man

Oh, it's within the warranty period.

[03:28] man

You could have the faulty part...
replaced... free of charge.

[03:35] aya

I can see why this guy

[03:36] aya

*would be hard for Sakura, who's
afraid of strangers, to deal with.*

[03:40] aya

I guess she wanted strength in numbers.

[03:44] kushi

Can you tell us how long it will take?

[03:46] man

Two or three days. Yeah, two or three.

[03:49] man

Could you fill out this form?

SIGN Receipt of Item for Repair

[03:53] man

We need your address, name, and...

[03:56] man

cell phone number.

[04:06] kushi

Sakura-san?

[04:08] sak

R-Right...

[04:18] aya

May I?

[04:20] aya

When the repairs are finished,
please contact me instead.

[04:24] man

H-Hey, you...

[04:26] man

The camera belongs to her, doesn't it?

[04:31] man

I'm not sure we can...

[04:32] aya

The manufacturer's warranty confirms
the location and date of purchase.

[04:38] aya

You confirmed that warranty
a few seconds ago.

[04:42] aya

I can't imagine how there
could be a legal issue.

[04:45] man

A-Are you sure?

[04:54] man

Well, I guess we'll do that, then.

[04:59] sak

Um...

[05:00] sak

Thank you for your help today.

[05:03] kushi

No problem. It was my own fault, anyway.

[05:06] kushi

But, Sakura-san, you can talk
normally with us, okay?

[05:10] kushi

We are in the same grade.

[05:12] aya

Yeah, you've been using all formal language.

[05:14] sak

U-Um...

[05:16] sak

I... S-Sure. I'll try.

[05:21] kushi

No need to force it, either.

[05:23] sak

I-I'm okay.

[05:25] kushi

Sure.

[05:27] kshi

One sec, okay?

[05:28] kshi

I'm gonna go freshen up.

[05:36] aya

It's awkward being alone with her.

[05:44] aya

What's wrong, Sakura?

[05:46] aya

Is there something you wanted to—

[05:47] sak

Um...

[05:48] sak

What do you think would
be the best thing to do?

[05:54] aya

Regarding Sudo?

[05:56] aya

You should do whatever you want to do.

[05:59] sak

Whatever I...

[06:01] aya

Yeah.

[06:04] sak

If I don't say anything,
I think I'll regret it.

[06:08] aya

Why are you telling me this?

[06:10] sak

Your eyes weren't scary.

[06:14] aya

Eyes?

[06:15] sak

Sorry. It's hard to explain...

[06:19] aya

If you need advice,
Kushida would be more amicable.

[06:23] aya

She was today, too.

[06:27] aya

Is it intuition?

[06:32] aya

*She's grateful, but for some reason,
she can't fully trust Kushida.*

[06:37] aya

That's what it seems like.

[06:41] aya

You said you would regret it
if you didn't say anything.

[06:45] sak

Yes.

[06:46] aya

I think that's the only answer you need, then.

[06:51] aya

"For Sudo." "For Kushida."

[06:53] aya

"For my classmates."

[06:55] aya

Throw away all of those thoughts.

[06:58] sak

Throw them all... away?

[07:01] aya

You don't have to burden
yourself with all of that.

[07:05] aya

You should testify for your own sake.

[07:08] sak

For my... sake?

[07:12] aya

That's enough on its own.

[07:18] kushi

Sorry for the wait.

[07:20] sak

W-Welcome back.

[07:22] kushi

Well, think we should call it a day?

[07:24] aya

It is pretty late.

[07:26] kushi

Yeah.

[07:27] kushi

Can I come by your room later, Ayanokoji-kun?

[07:31] aya

Huh?

[07:34] aya

Coming in!

[07:39] aya

What did you need to come
all the way to my room for?

[07:42] kushi

I was actually looking some things
up on the Internet earlier.

[07:47] kushi

Does this girl look familiar to you?

[07:54] aya

Is this Sakura?

[07:57] aya

It's hard to say just from the
face and the build, but...

[08:01] aya

This picture was taken in one of our dorms.

[08:03] kushi

So it is her!

[08:05] aya

And I thought it was strange that
Sakura wore fake eyeglasses, too.

[08:11] kushi

They're fake?

[08:12] aya

There was no distortion behind the lenses.

[08:15] kushi

So she's trying to hide her face?

[08:18] kushi

Is that why she wouldn't testify?

[08:22] [Messenger] sign

New Messages: 1

SIGN Sakura Airi This is Sakura.

[08:23] kushi

It's from Sakura-san.

[08:24] kushi

Let's see...

[08:26] kushi

She says she might be able
to help with Sudo-kun!

[08:30] aya

I guess going with her today was worth it.

[08:33] kushi

I'm glad she decided to trust us, but I wonder why...

[08:40] kushi

Hey.

[08:42] kushi

Ayanokoji-kun, isn't there anything you're trying to hide?

SIGN Tokyo Metropolitan Advanced Nurturing High School

SIGN At this school, class membership remains the same from enrollment through graduation. It is assumed that the students of each class will come together to overcome various challenges and grow through doing this.

SIGN Student Council Room

[08:56] tachi

I've sent out the notification for the arbitration hearing

[08:59] tachi

between Class 1-D and 1-C.

[09:04] mana

Oh?

[09:07] mana

Class D...

[09:09] aya

Huh?

[09:11] aya

What is it?

[09:12] hori

Did you spend your day off with Kushida-san?

[09:15] aya

Yeah, because of the thing with Sakura.

[09:18] aya

Though we couldn't get her word that she would share what she knows.

[09:22] hori

I see.

[09:23] aya

What's the matter?

[09:24] hori

What do you mean, what's the matter?

[09:26] aya

Well, you have quite the expression on your face.

[09:29] hori

Really? I don't agree.

[09:32] hori

This is how I always look.

[09:34] hori

Although I am impressed by how

self-serving you've been lately.

[09:38] hori

You hesitate when I ask you for a favor,

[09:40] hori

but when Kushida-san asks,
you comply immediately.

[09:43] hori

I'm attempting to analyze,

[09:44] hori

rationally and carefully, the factors
that account for the difference.

[09:50] hori

Well, it doesn't matter.

[09:52] aya

It doesn't?

[09:53] hori

What's more important is that the
student council's picked the day

[09:57] hori

for Sudo-kun's hearing.

[09:59] aya

When is it?

[10:00] hori

Today after class.

SIGN Student Council Room

[10:05] tachi

We will now hold deliberations
regarding the violent incident

[10:10] tachi

that occurred last Tuesday.

[10:12] tachi

As Student Council Secretary,
I, Tachibana, will preside.

[10:17] cha

The student council president,
coming in over a little brawl like this?

[10:21] cha

Wonders never cease, I suppose...

[10:24] mana

Due to my busy schedule, there are some
agendas I'm forced to miss participating in.

[10:29] mana

As a rule, though, I do attend.

[10:31] cha

So it's just a coincidence, is it?

[10:33] mana

Yes.

[10:37] aya

*She wasn't expecting the
president to be here.*

[10:41] aya

Horikita can't bring out her full potential.

[10:44] tachi

To both sides: I wish to ascertain which
version of the events is the truth.

[10:51] tachi

Is that acceptable?

[10:52] mana

Begin.

[10:55] tachi

Komiya and the other two,

[10:57] tachi

you insist you were called to the special
annex by Sudo and then attacked by him.

[11:01] tachi

Sudo denies this. He insists that Komiya
was the one who called him there.

[11:06] tachi

Your versions of the
events are contradictory.

[11:09] ---

There is only one fact we can be certain of:

[11:13] ---

that the aggressor, Sudo,
injured Komiya, Kondo, and Ishizaki.

[11:20] ---

They are the victims.

[11:23] sudo

I'll admit that I hit them!

[11:25] sudo

But they're the ones who started it!

[11:27] ---

I don't recall doing that.

[11:27] aya

*Having the main discussion
be about the injuries*

[11:28] sudo

You damn well did!
I was only defending myself!

[11:30] aya

*and giving Sudo free rein
are both bad for us.*

[11:33] aya

Horikita.

[11:33] sudo

You just kept running your mouths!

[11:35] sudo

You're jealous because I'm on
the list of potential regulars!

[11:38] sudo

And at basketball practice,
you always get in my—

[11:39] tachi

Silence, please.

[11:42] tachi

Without new testimony or evidence,
we will proceed under these assumptions.

[11:46] tachi

Is this acceptable?

[11:56] mana

It seems there was no need for discussion.

[11:59] mana

It's clear from the state of their injuries
that the violence was one-sided.

[12:04] mana

I believe I should base my decision on that.

[12:08] mana

Class D's insistence that it was
self-defense is contradicted

[12:11] mana

by Sudo-kun's lack of injuries,

[12:13] mana

and the condition of
Ishizaki-kun and the others.

[12:20] ---

Aya—

[12:20] hori

What?

[12:25] hori

S-Stop it! What are you—

[12:27] aya

When someone's spacing out,

[12:29] aya

*a strong physical stimulus will
snap them back to reality.*

[12:34] hori

Hey!

[12:42] aya

If you don't fight, we're going to lose.

[12:50] hori

I beg your pardon.

[12:52] hori

I would like to question the witnesses.

[12:56] hori

May I?

[12:57] tachi

President?

[12:59] mana

I'll allow it.

[13:03] hori

What were the circumstances under which Sudo-kun called you out?

[13:08] hori

Answer me.

[13:10] omi

After practice ended, he said he wanted to talk to me.

[13:14] hori

And what was Ishizaki-kun doing in the special annex with you?

[13:18] hori

He is not in the basketball club.

[13:21] hori

There was no reason for him to be there.

[13:23] omi

I... wanted insurance.

[13:26] hori

Insurance?

[13:27] omi

Everyone knows what a violent guy Sudo-kun is. He's a big guy, too!

[13:32] hori

You thought he might attack you, then?

[13:35] omi

That's right!

[13:37] aya

That's a prepared response.

[13:39] hori

And so you brought Ishizaki-kun, who had a reputation as being a

[13:43] hori

strong fighter in middle school, as a bodyguard?

[13:45] omi

I did it to protect myself!

[13:48] hori

I have some knowledge of martial arts myself.

[13:52] hori

Fighting multiple enemies increases the difficulty exponentially.

[13:57] hori

For you to be beaten so one-sidedly, especially with Ishizaki-kun present,

[14:01] hori

makes no sense.

[14:03] omi

Well... that's just because we didn't want a fight!

[14:07] hori

If you had no desire to fight, and you weren't fighting back,

[14:10] hori

it's extremely unlikely that all three of you would be hurt.

[14:14] cha

That does sound like common sense.

[14:17] omi

Common sense doesn't apply when Sudo-kun's involved!

[14:20] omi

He's an incredibly violent man!

[14:23] hori

There was a student who witnessed the entire fight.

[14:32] hori

Would the witness step forward, please?

[14:40] tachi

Would the witness please state her name?

[14:44] sak

C-Class 1-D, Sakura Airi.

[14:49] tachi

Please take your seat.

[14:52] sak

Okay...

[14:58] hori

Sakura-san.

[15:01] sak

I did see it.

[15:04] sak

The Class C students attacked Sudo-kun first.

[15:09] sak

I'm... sure of it.

[15:12] saka

Sakura-kun, was it?

[15:14] saka

If you really did see it,
why didn't you step forward sooner?

[15:19] sak

Well... because...

[15:23] saka

Honestly, you Class Ds...

[15:26] sak

I'm just... telling the truth...

[15:30] saka

Sakura-kun. Sakura Airi-kun.

[15:34] saka

Are you sure you're not being forced
to lie for the sake of your class?

[15:38] saka

To save Sudo-kun?

[15:42] aya

That's not good.

[15:43] hori

The fact that Sakura-san is here proves
that she really did witness the incident.

[15:49] hori

If she hadn't, she wouldn't be sitting here,
even if we'd asked her to.

[15:54] hori

If we just needed someone
to make a statement,

[15:57] hori

don't you think I would
have chosen someone else?

[15:59] saka

Perhaps you chose to use someone
like her to lend further credibility.

[16:05] hori

Credibility?

[16:06] hori

Stop twisting everything.

[16:08] hori

Sakura-san came here in good faith—

[16:09] saka

Stop taking advantage of your well-meaning

[16:12] saka

but weak-willed classmates.

[16:14] hori

That is not what I'm doing!

[16:16] saka

But look at her trembling!

[16:19] saka

Don't put any more burden on—

[16:20] sak

I have proof!

[16:23] sak

I do have... proof!

[16:26] saka

Please don't dig this hole any deeper.

[16:28] sak

This is proof that I was in
the special annex that day!

[16:37] mana

Display it.

[16:38] tachi

Okay.

[16:46] sak

That day... I was looking for somewhere
deserted to take pictures of myself.

[16:52] sak

It's dated, too.

[16:55] saka

Dates on a digital camera
can easily be altered.

[16:58] saka

It's rather insubstantial, as proof goes.

[17:00] mana

But, Mr. Sakagami, this picture is different.

[17:11] sak

With this...

[17:14] sak

I hope you will believe
that I was there that day.

[17:18] hori

Thank you, Sakura-san.

[17:26] saka

I see.

[17:28] saka

It seems you were telling the
truth about being present.

[17:32] saka

But we still don't know who instigated it.

[17:36] saka

It doesn't prove that you saw
everything that went down, either.

[17:40] sak

But...

[17:41] saka

Might I propose a compromise?

[17:44] cha

A compromise?

[17:47] saka

Despite your pictures,
you have no definitive proof.

[17:50] saka

However, it does appear that the Class C
students may bear some responsibility...

[17:57] saka

A two-week suspension for Sudo-kun,

[18:00] saka

and a one-week suspension for the
Class C students. How about it?

[18:05] saka

The difference in punishment is based
on the difference in harm done to them.

[18:11] aya

Without Sakura's testimony and evidence,

[18:14] aya

*Sudo's suspension would
have been a month or more.*

[18:18] aya

It is quite a compromise.

[18:20] saka

Ms. Chabashira, what do you think?

[18:24] cha

It seems the conclusion
has already been reached.

[18:29] aya

Sakura, you did very well.

[18:37] saka

That's that, then.

[18:38] saka

Then, Class D representative Horikita-san,
please tell us your opinion.

[18:45] hori

Very well.

[18:47] hori

I believe that Sudo-kun, the instigator
of this incident, has a serious problem.

[18:54] hori

He never thinks about the trouble that his
daily actions will cause those around him.

[18:59] hori

Incidents like this are inevitable.

[19:01] sudo

Wh-Why you...

[19:02] hori

I want you to realize that it's your attitude that's at the root of all of this.

[19:07] hori

He should reflect,
but not about this incident.

[19:13] hori

I mean that he should re-evaluate the person he has been in the past.

[19:17] sudo

Horikita?

[19:18] hori

In regards to the incident we're discussing right now,

[19:21] hori

I believe that Sudo-kun is free of guilt.

[19:30] hori

Because this was not an unfortunate incident that just happened to take place,

[19:35] hori

but an intentional set-up instigated by Class C.

[19:40] hori

I assert Sudo-kun's complete innocence in the matter.

[19:47] saka

An intentional set-up?

[19:49] saka

How funny.

[19:51] saka

I think the president's little sister is—

[19:53] hori

As the witness testified, Sudo-kun is a victim.

[19:56] hori

Please make the correct judgment.

[19:59] omi

We're the victims, Mr. President!

[20:02] sudo

Shut the hell up! Listen up—

[20:09] mana

As I thought, this was a waste of time.

[20:12] mana

Everything you say is completely at odds.

[20:15] mana

Which means that one side is offering false testimony.

[20:19] tachi

I agree.

[20:21] mana

Let me ask Class C... Can you
say with absolute certainty that

[20:25] mana

your testimony here today is the truth?

[20:28] omi

Y-Yes, of course!

[20:30] mana

What about you, Class D?

[20:32] hori

Certainly.

[20:33] mana

Then I'll give my judgment tomorrow at 4:00.

[20:36] mana

If I receive no proof
of your opponents' lies,

[20:38] mana

or admissions of your own guilt by then,

[20:42] mana

I'll be putting expulsion
on the table, as well.

[20:46] mana

That is all.

[20:51] aya

Do we have a chance?

SIGN Drawing Room

[20:53] hori

I don't intend to lose. I don't give up.

[20:58] sak

I'm sorry...

[21:00] sak

I should have just spoken up from the start,

[21:04] sak

but I didn't have... the courage...

[21:08] aya

Hold your head high, Sakura.

[21:11] sak

But...

SIGN Student Council Office

[21:18] mana

You're still here?

[21:20] mana

When you showed up with Suzune,
I assumed you had some strategy in mind.

[21:27] aya

I'm neither Zhuge Liang
nor Kuroda Kanbei.

[21:32] aya

I have no strategy.

[21:34] mana

So Suzune went rogue in proclaiming

[21:36] mana

his innocence, then?

[21:38] aya

I guess it's a wild idea, huh?

[21:41] mana

It is.

[21:43] mana

Sakura, was it?

[21:46] sak

Yes.

[21:47] mana

If you can't prove it, it's just a lie.

[21:51] mana

Your mask is nothing but a shackle.

[21:54] sak

I... I only told the truth...

[22:02] aya

I believe her.

[22:06] mana

I see.

[22:07] mana

In that case...

[22:18] mana

Can you prove it?

[22:22] aya

That's a good question.

SIGN Ayanokoji Kiyotaka 8020 PPt

Horikita Suzune 36259 PPt

Kushida Kikyo 39523 PPt

Sakura Airi 15125 PPt

Sudo Ken 1 PPt

Yukimura Teruhiko 52330 PPt

Sotomura Hideo 10029 PPt

Komiya Kyogo 74987 PPt

Kondo Reon 69621 PPt

Ishizaki Daichi 25335 PPt

SIGN First Year Class Points

Class A 1,004pt

Class B 663pt

Class C In Deliberation

Class D In Deliberation

SIGN There are two kinds of lies;

one concerns an accomplished fact, the other concerns a future duty.

SIGN Jean-Jacques Rousseau, "Emile, or On Education"

Revision #1

Created 2024-04-05 18:05:12 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:05:12 UTC by whimsee